

E16 - The Devil and the Hero Go Futon Shopping

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Emi

Sorry, Bel, can I come in for a sec?

[00:11] Alas Ramus

Suzu-sis!

[00:13] Suzuno

Emilia? Have you been at the Devil's Castle?

[00:16] Emi

Yes. Can I leave Alas Ramus
with you for a bit?

[00:20] Suzuno

Is something wrong?

[00:22] Emi

I'll be quick.

[00:28] Emi

Denied!

[00:30] Maou

What's wrong with Alas Ramus sleeping over?!

[00:33] Emi

There's no way I'd allow that!

[00:36] Ashiya

And you call yourself her mother?!

[00:38] Ashiya

Simply ignoring a child's
wish to be with her father

[00:41] Ashiya

is too barbaric and cruel for any
"hero"—nay, for any *person*!

[00:45] Emi

You're the barbaric and cruel ones.

[00:47] Emi

You don't even have futons. You want to
make Alas Ramus sleep on the hard floor?!

[00:54] Emi

If you really want me to let Alas
Ramus sleep here, at least buy a futon.

[00:59] Emi

You've got perfectly
good storage space for it.

[01:01] Ashiya

I've given up on that closet.
That's where we store Urushihara.

[01:06] Urushihara

Are you saying I'm junk to be
thrown in the closet?

[01:08] Emi

Forget the top shelf. If you
organize the bottom a bit,

[01:11] Emi

you can fit a futon down there.

[01:13] Urushihara

Emilia, could you not agree with them
about me being stored on this shelf?

[01:20] Maou

I hate to say this, but I actually want to take

[01:25] Maou

the stuff from this Devil's Castle
with me when I go back to Ente Isla.

[01:28] Maou

We should be able to use
the microwave and the fridge there

[01:31] Maou

if we make them magic-powered.

[01:33] Emi

I've got the same plan. But you
could bring futons too, right?

[01:37] Maou

Nope, no can do.

[01:40] Maou

Think about it! We're demons.

[01:44] Maou

What good would human-sized futons be?

[01:51] Ashiya

Don't laugh!

[01:52] Maou

Anyway, we can't use futons over there.

[01:55] Maou

And frankly, we don't have the money.

[01:57] Emi

You've been in Japan for a year now.

What did you do in the winter?

[02:02] Maou

We wore multiple layers
and slept under the kotatsu.

[02:06] Emi

Maybe I don't have to take you down.
You can just freeze to death this winter.

[02:12] Emi

All right, fine. I don't care
what happens to you guys,

[02:16] Emi

but Alas Ramus is important to me.

[02:18] Emi

I'll contribute half the money for her futon.

[02:22] Emi

We'll shop for one together, got it?

[02:25] Maou

For real?!

SIGN The Devil is a Part-Timer! Season 2

SIGN m 370 218 | 609 218 609 245 370 245

SIGN The Devil and the Hero Go Futon Shopping

SIGN The Devil and the Hero Go Futon Shopping

[03:59] Emi

Why did I say I'd go shopping with him?

[04:02] Rika

Is something wrong?

[04:04] Emi

Say, where could I buy a kid's futon?

[04:09] Rika

Huh? Why do you want one?

[04:11] Emi

Er, r-remember that relative
of Maou's I told you about?

[04:16] Rika

The girl who mistook you for her mother?

[04:20] Emi

Right, her. She comes to visit me,
and even sleeps over sometimes...

[04:25] Rika

What for? You don't mean Mr. Maou
is making you babysit her, do you?

[04:30] Emi

It's not like that.

[04:32] Rika

Then why? If he's pulling anything
funny here, I'll tear him a new one for you.

[04:37] Rika

I'll even get you a lawyer
through my parents' business.

[04:40] Emi

Calm down, Rika. It's not
like Maou's a child neglecter.

[04:45] Emi

It's just, you know, I guess
kids her age miss their moms.

[04:50] Emi

And however I may feel
about Maou, I do like her.

[04:53] Emi

I'm just letting her stay with me
when she really needs to, I guess.

[04:58] Rika

Huh. Well, it's weird, but...

[05:01] Emi

I've looked at some online shops,

[05:04] Emi

but it's for a child, so I want to
see how it feels to the touch, you know?

[05:08] Rika

Oh! Then I know where you can go.

[05:13] Maou

I appreciate her paying half,
but where do we even buy a futon?

[05:18] Chiho

Is something wrong, Mr. Maou?

[05:21] Maou

Nah.

[05:23] Maou

*I don't wanna ask Chi. But asking
the others isn't much better...*

[05:27] Kawa-ccchi

Oh, hi, Maa and Chi!

[05:30] Kawa-ccchi

Here, a present from my
summer vacation with friends.

[05:33] Maou

Aw, you shouldn't have.

[05:35] Kawa-ccchi

Here's yours, Chi.

[05:36] Chiho

Thank you!

[05:40] Maou

Crocodile curry?!

[05:41] Kawa-ccchi

It's surprisingly tasty!

[05:43] Chiho

Where did you guys go? Not the Amazon, right?

[05:48] Kawa-cchi

What's your guess?

SIGN Received Message

SIGN Emi

SIGN The futon

SIGN We're going to Seiseki Sakuragaoka!

Tell me what day you're free.

[05:53] Ashiya

Futon shopping at Seiseki Sakuragaoka?

[05:56] Maou

Yeah.

[05:57] Maou

She says it has lots of stores, and we can check out the futons before we buy.

[06:01] Maou

Neither of us have shifts the day after tomorrow, so we'll go buy it then.

[06:05] Urushihara

She's right—it's got lots of big shopping centers connected to the train station.

[06:10] Suzuno

That's a relief, isn't it?
I was worried last night.

[06:14] Maou

Sorry for dragging you into it.

[06:17] Suzuno

What's that?

[06:19] Maou

Oh, it's from one of my coworkers.

[06:22] Maou

Apparently it's got crocodile meat—

[06:24] Suzuno

Crocodile meat?!

[06:26] Suzuno

I wonder what crocodile meat tastes like...

[06:29] Maou

I-if you're that curious, you can have it.

[06:33] Suzuno

Really?!

[06:34] Maou

Sure. It's only one serving, so we can't really split it three ways anyway.

[06:39] Maou

Just tell us how you liked it.

[06:42] Ashiya

Sire, our food reserves are precious.

[06:45] Maou

What's the harm? We'll owe her
after we get a futon anyway.

[06:51] Maou

Have you forgotten, Ashiya?

[06:53] Maou

Now that Alas Ramus is fused with the sword,

[06:55] Maou

she has to stay within a certain radius of Emi.

[06:58] Ashiya

Ah, yes. About the distance between
two train stations, as I recall?

[07:03] Maou

Yep. Which means that
if Alas Ramus stays with us,

[07:07] Maou

Emi can't go back to her place in Eifukucho.

[07:10] Suzuno

You mean the best course is to have
Alciel and Lucifer sleep in my apartment,

[07:15] Suzuno

like when Gabriel came?

[07:17] Urushihara

What? Can't I stay in the closet?

[07:20] Maou

So after all that, you're gonna
voluntarily store yourself?

[07:24] Maou

Anyway, we're bound to
inconvenience you one way or another.

[07:28] Maou

So take the crocodile curry.

[07:31] Maou

I bet you'll enjoy taking a break
from udon once in a while.

[07:39] Suzuno

I can't just *not* eat udon.

[07:48] Suzuno

And now, I feast.

[07:57] Maou

Now, Alas Ramus, be good.

[08:00] Alas Ramus

'Kay!

[08:01] Emi

What's that paper?

[08:02] Ashiya

Ashiya said to buy these
if I find them cheap.

[08:06] Emi

One bag of onions, shirodashi,
natto, dish soap refill...

[08:12] Emi

Are these worth riding a train
for just to get them cheaper?

[08:16] Maou

Probably not.

[08:19] Alas Ramus

Papa! Magronals!

[08:21] Maou

Yep, that's right.

[08:23] Emi

She's been begging to eat there lately.

[08:26] Emi

I keep telling her she's too young.

[08:28] Maou

Really?

[08:30] Emi

She says it "smells like Papa."

[08:36] Maou

Hey, are you okay, Alas Ramus?

[08:39] Emi

I'm so sorry, everyone.

[08:45] Emi

Oh, jeez.

[08:51] Maou

How come she can go ten rounds
with an archangel

[08:54] Maou

but bumping her forehead makes her cry?

[08:57] Emi

No idea.

[08:58] Maou

Parenting is a series of surprises, huh?

[09:01] Emi

Yeah, though I think we're lucky
that she can't get lost.

[09:08] Maou

What's wrong?

[09:12] Emi

We're acting like we're really married!

[09:19] Ashiya

All right, this should

be enough storage space.

[09:23] Urushihara

Hey, are we really gonna sleep at Bel's?

[09:27] Ashiya

I don't want to either, but if
Alas Ramus wishes it, we must.

[09:31] Urushihara

Wow, you're serious.

[09:32] Urushihara

But I can just stay here, right?

[09:35] Ashiya

Closet junk doesn't get a vote.

[09:37] Ashiya

It's up to Emilia.

[09:39] Urushihara

Won't this be a burden
to Bel, not just Emilia?

[09:44] Ashiya

I don't think so...

[09:46] Ashiya

Still, we don't want an argument
at the last minute.

[09:49] Ashiya

I'll talk to her now, just to make sure.

[10:01] Ashiya

She's not here?

[10:06] Employee A

Aw, she's so cute!

[10:08] Employee A

She has her mother's eyes
and her father's mouth!

[10:15] Maou

Get it together, would you?

[10:18] Employee A

What might you be looking for today?

[10:21] Emi

U-Um, we'd like a futon she can use.

[10:25] Employee A

Oh, I see. Have you been
using a bassinet so far?

[10:30] Maou

No, she co-sleeps with her mother.

[10:33] Maou

Hey! Stop freezing every time
you think "family"!

[10:38] Employee A

Well, what about these?

[10:42] Maou

They have stuffed animals attached?

[10:44] Employee A

Yes, so that children can hug them as they fall asleep.

[10:48] Employee A

The filling in this comforter can be adjusted as the seasons change.

[10:52] Employee A

The set also comes with a pillow and blanket, for a total of ¥29,800.

[10:57] Maou

Twenty...

[10:58] Employee A

This one is ¥45,800, and comes with both a winter and a summer comforter.

[11:04] Maou

Forty...!

[11:08] Ashiya

She doesn't answer no matter how many times I knock.

[11:10] Urushihara

Maybe she ran away. Because she doesn't want us to sleep over.

[11:14] Ashiya

That's ridiculous.

[11:16] Ashiya

She's the one who suggested we sleep there in the first place.

[11:20] Urushihara

What if she changed her mind later?

[11:24] Urushihara

Oh hey, she came and left something here yesterday while you were out shopping.

[11:32] (Flashback) Suzuno

I don't want this anymore. You take it.

[11:36] Ashiya

Why didn't you tell me earlier?!

[11:41] Ashiya

U-Udon?!

[11:43] Ashiya

Wh-What does this mean?
Bel, giving up her udon?

[11:51] Employee B

Please, browse as much as you like.

[11:54] Maou

Thanks.

[11:57] Maou

It's all extremes, you know?

[12:00] Maou

At first I was like, over
¥40,000 is just crazy...

[12:03] Maou

But then the next store is
selling them for ¥3,000?

[12:06] Emi

The ¥3,000 ones are "nap sets"
for day care, remember?

[12:10] Emi

They're fundamentally different from
the futons designed for a good night's sleep.

[12:15] Maou

The first price we saw was so steep,
I can't tell what's reasonable.

[12:19] Maou

Going too expensive is a problem,
but I'd be worried if we went too cheap.

[12:25] Alas Ramus

What, Papa?

[12:27] Maou

And I want to get something
good for Alas Ramus.

[12:34] Maou

Hey, Alas Ramus, there's
a staircase coming up.

[12:37] Maou

Hold on to Mama, okay?

[12:39] Alas Ramus

'Kay!

[12:40] Emi

Wait, wha—

[12:41] Maou

Whee!

[12:48] Maou

Come on, Emi, get used to this already.

[12:51] Alas Ramus

You okay, Mama?

[12:56] Maou

Well, it looks like Mama's tired,
so let's break for lunch.

[13:01] Alas Ramus

'Kay!

[13:05] Maou

Is it that tough a choice?

[13:07] Alas Ramus

What's wrong, Mama?

[13:09] Emi

Mama's okay.

[13:11] Emi

What's tough is deciding whether I should prioritize "Hero" or "Mama," that's all.

[13:17] Emi

Let's see, where can Alas Ramus eat...

[13:21] Maou

I'm sorry. Both of my priorities work pretty much the same, so...

[13:25] Maou

Oh, how about soba?

[13:27] Alas Ramus

Soba!

[13:29] Emi

I don't need you to feel sorry for me.

[13:32] Emi

That soba place is expensive.
The noodles come with tempura.

[13:36] Alas Ramus

Tempura!

[13:38] Maou

What do you mean?

[13:39] Maou

Tempura, eh?

[13:42] Emi

What do you think I mean?

[13:45] Emi

Wait, can you even afford to eat out?

[13:49] Maou

I do have *some* money. I get some fun money from each month's pay,

[13:54] Maou

and on my working days Ashiya gives me a ¥300 allowance.

[13:58] Maou

But is that what we were talking about?

[14:01] Emi

We're talking about lunch.

[14:03] Maou

No, I feel like we were talking about something a bit more serious...

[14:07] Emi

If you prioritized "Papa" over "the Devil,"

[14:10] Emi

and traded world conquest
for living your life out in Japan,

[14:13] Emi

my life would be easy.

[14:25] Maou

So...

[14:26] Emi

What?

[14:27] Maou

The MgRonald's here should give us
fries without salt if we ask.

[14:31] Alas Ramus

Magronals!

[14:33] Maou

You want some, right?

[14:35] Maou

Why don't we let her have just a few?

[14:37] Emi

Where's this coming from?

[14:39] Maou

And how about we get takeout
and go eat over there?

SIGN Ichinomiya Park

SIGN Tama River

[14:43] Maou

Let's have a picnic.

[14:47] Ashiya

Bel, giving up her udon?

[14:49] Ashiya

Could she have gone on a long trip?

[14:52] Urushihara

Maybe she went to Udon World.

[14:54] Ashiya

Udon World? Does Japan have such a land?!

[14:58] Ashiya

His Majesty has gone to buy a futon
so he can look forward to family time,

[15:04] Ashiya

but if Bel doesn't come back tonight...

[15:07] Ashiya

the sleepover can't happen!

[15:10] Urushihara

This place has a ton of empty apartments.
Why not stay in one of those?

[15:17] Ashiya

That's right! We could ask
the landlady's permiss—

[15:23] Ashiya

It's no use. I can't.

[15:27] Ashiya

I can't possibly negotiate with that landlady!

[15:38] Maou

Wow, it's a big park!

[15:42] Maou

Don't trip, Alas Ramus!

[15:48] Maou

Up you go.

[15:50] Maou

Sit down. You're gonna eat, right?

[15:52] Emi

Yeah.

[15:58] Alas Ramus

Magronals!

[16:00] Maou

Now, what do we do before we eat?

[16:04] Alas Ramus

Fank you for the food!

[16:07] Maou

Time to clean off your hands, Alas Ramus.

[16:13] Maou

Here.

[16:19] Maou

Here, tea.

[16:28] Emi

It's good.

[16:29] Maou

Right? They sell it at
the 100-yen shop. It's a fave.

[16:35] Maou

Alas Ramus, I bet those fries
are making you thirsty.

[16:38] Maou

Drink some tea.

[16:41] Alas Ramus

'Kay!

[16:44] Emi

You two really look like family doing that.

[16:47] Maou

I hope I get used to it.

[16:51] Maou

You're usually pretty at home
in Mom Mode yourself.

[16:55] Emi

W-Well, I...

[16:59] Maou

I wonder how long we'll be able to
be with Alas Ramus like this...

[17:05] Emi

Satan...

[17:06] Alas Ramus

Mama! Rice!

[17:09] Emi

Oh, right.

[17:11] Emi

Here.

[17:14] Maou

Right for the pickled radish, huh?
You're a real grown-up!

[17:21] Maou

JeBut you know, freezing up
thinking about that won't help.

[17:26] Maou

You're not planning to kill me
with the sacred sword for now,

[17:29] Maou

so thinking about it's a waste of time.

[17:32] Emi

That doesn't mean
I've given up on taking you down...

[17:37] Maou

No need to be so defensive.

[17:39] Maou

I'm not planning to take advantage
of that to do anything bad.

[17:42] Maou

Ack, the bonito is falling out!

[17:45] Maou

Hey, Emi, you have chopsticks, right?

[17:47] Maou

And I'll get a wet wipe...

[17:49] Emi

One second. Here you go, Alas Ramus...

[17:53] Maou

Anyway, the Devil and the Hero are
irrelevant while we're doing this, huh?

[18:12] Maou

Nice weather today.

[18:19] Ashiya

There's no more time to spare.

[18:22] Ashiya

Should we use the internet

café by the station?

[18:25] Ashiya

But overnight packages for Urushihara
and I would be ¥1,980 times two!

[18:30] Ashiya

That would greatly strain
this month's finances.

[18:33] Ashiya

So do we sleep outside in the park?!

[18:35] Ashiya

No, that won't work. Me alone is one thing,

[18:38] Ashiya

but with Urushihara, people might report us
to the police as suspicious persons!

[18:42] Ashiya

Wait, I know who I can
consult at times like this.

[19:01] Emi

How dare you? How dare you?

[19:04] Maou

Hmm? What's wrong?

[19:06] Emi

How dare you sleep
against me the whole ride?!

[19:09] Maou

F-For real?

[19:11] Emi

Don't play dumb!

[19:13] Emi

An old lady got on at
Sakurajosui and cooed at me.

[19:15] Emi

"What a sweet couple!"

[19:17] Emi

You owe me for that humiliation!

[19:21] Chiho

Mr. Maou? Miss Yusa?

[19:23] Maou

Ch-Chi?!

[19:25] Chiho

What are you two doing here?

[19:28] Emi

Well, you see, we had some shopping...

[19:34] Alas Ramus

Chi-sis, mornin'.

[19:37] Chiho

Good morning, Alas Ramus.

Did you go somewhere today?

[19:42] Alas Ramus

Picnic with Papa and Mama.

[19:45] Chiho

Oh, a pic—huh?

[19:49] Alas Ramus

I'm gonna sleep with Mama and Papa tonight!

[19:52] Chiho

What? With Mr. Maou and Miss Yusa?

[19:55] Emi

No, Chiho, it's not like that!

[19:58] Maou

Calm down, Chi! You know Emi
and I wouldn't sleep together!

[20:02] Alas Ramus

Gonna buy a futon.

[20:04] Chiho

Fu...Futon!

[20:09] Chiho

Are you really going to be f-f-family?

[20:12] Chiho

M-Miss Yusa, moving to *that* apartment?!

[20:17] Maou

Chi!

[20:17] Emi

Chiho, get a grip!

[20:19] Maou

As if I'd sleep with *her*!

[20:22] Emi

I certainly wouldn't sleep with *him*!

[20:24] Chiho

B-But if you two have decided, then I won't...

[20:29] Alas Ramus

Papa, Mama, no fighting!

[20:34] Maou

D-Don't cry, Alas Ramus!

[20:36] Maou

We're not fighting, okay?

[20:38] Ashiya

Your Majesty! And Emilia and Miss Sasaki...

[20:41] Ashiya

What's all this commotion?

[20:46] Chiho

I see, so the futon is
for Alas Ramus to sleep over.

[20:51] Emi

I told you so.

[20:53] Chiho

Well, I was surprised. You three really looked like family.

[20:57] Emi

Don't go there.

[20:57] Maou

Please don't go there.

[20:59] Chiho

You're on the same wavelength.

[21:00] Ashiya

Well, Sire? What about the futon mission?

[21:05] Maou

Actually, I invited Emi over so we could ask your advice about it.

[21:10] Ashiya

I assume it's expensive, then.

[21:13] Ashiya

Well, not having one today is for the best.

[21:16] Maou

Oh hey, Ashiya, who were you on the phone with?

[21:20] Ashiya

We've lost contact with Bel, I'm afraid,

[21:24] Ashiya

so I called Miss Suzuki for advice on the matter.

[21:27] Emi

Bel?

[21:30] Emi

Bel! Hello, Bel?!

[21:34] Ashiya

Perhaps she really left for Udon World...

[21:39] Chiho

Shh!

[21:40] Chiho

Miss Suzuno, are you there?

[21:44] Chiho

I'm coming in!

[21:51] Chiho

Miss Suzuno?

[21:54] Emi

What on earth happened?

[22:11] Maou

Suzuno, did you use that crocodile curry to make curry udon?

[22:15] Suzuno

Yes. And then when I ate it,

[22:19] Suzuno

it splashed on my favorite kimono!

[22:24] Ashiya

And the shock made you decide
not to eat udon for a while?

[22:29] Chiho

Next time call me, and I'll tell
you how to get the stains out.

[22:31] Suzuno

How could I tell others
something so pathetic?!

[22:34] Emi

But it's not a big deal, so—

[22:36] Suzuno

Don't say that! I was really shocked!

[22:41] Maou

I guess the path to sleepovers
will be steep, huh?

[22:43] Ashiya

Indeed.

[22:48] Emi

That's why we're going back
to buy the futon next week.

[22:54] Emi

What's wrong?

[22:56] Rika

I'm startin' not to know m'self.

[23:00] Emi

Huh?

[23:02] Rika

I wonder if people always felt this
impatient in the era before mobile phones.

[23:12] Emi

I honestly don't know anymore.

[23:15] Emi

Should I defeat the Devil or not?

[23:18] Emerada

Here's what I've heard that married
couples say when they're struggling:

[23:22] Emerada

"I'm going to stay with
my parents for a while."

[23:26] Emi

We're not married!

[23:29] Emi

But actually...

[23:32] Emi

Maybe visiting Ente Isla and sorting out
my feelings for a bit isn't such a bad idea.

Revision #1

Created 2024-04-09 21:16:17 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:16:18 UTC by whimsee